

CURRICULUM VITAE

Marie-Flore Beretta

Agrégée
d'Espagnol

A.T.E.R

mf.beretta@orange.fr

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT À L'UNIVERSITÉ

2007-2010 : Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche à l'UFR de Langues et Civilisations Etrangères de l'Université de Nancy2.

- **Enseignements en Licence d'espagnol** : « Analyse et synthèse de textes littéraires » (TD de 1^e année), « Civilisation de l'Amérique latine » (TD de 1^e année), « Linguistique » (CM de 2^e année), « Didactique de l'espagnol » (TD de 2^e année), « Thème oral et faits de langue » (TD de 2^e année), « Linguistique » (CM de 3^e année), « Ecoles critiques et histoire des genres littéraires » (CM de 3^e année), responsable des « stages de préprofessionnalisation » en 3^e année (CM), « Thème écrit » (TD de 3^e année), « Version écrite » (TD de 3^e année), « Faits de langue » (TD de 3^e année), activités de soutien en 1^e et 3^e année.
- **Enseignements en Licence de LEA** : « Traduction économique » (TD de 1^e année), « Version spécialisée » (TD de 3^e année), « Contextes socio-économiques » (CM de civilisation en 3^e année).
- **Enseignement dans le cadre de la préparation au CAPES externe d'espagnol** : analyse de textes et de documents iconographiques pour l'épreuve orale en langue étrangère.
- **Enseignement dans le cadre de la préparation à l'Agrégation externe d'espagnol** : préparation à l'analyse linguistique d'un texte moderne (G. García Márquez, *Cien años de soledad*).

2006-2007 : Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche à l'IUFM d'Alsace et à l'Université de Strasbourg sur un poste non pourvu de MCF ; chargée de la **préparation aux concours de l'enseignement**.

- **IUFM** : préparation à l'épreuve orale en langue étrangère du **Concours de Professeur des Ecoles** (compte-rendu et commentaire de textes contemporains en langue espagnole).
- **Université de Strasbourg** : préparation au thème écrit et à l'épreuve orale en langue étrangère du **CAPES d'espagnol** (analyse de documents iconographiques et explication de textes). Préparation à l'épreuve de version espagnole écrite et à l'oral d'explication de textes en langue étrangère du **CAPES de lettres modernes**.

2004-2006 : Chargée de cours au département d'Etudes Ibériques et Latino-Américaines de l'Université de Strasbourg.

- **Licence d'espagnol** : TD de thème et de version en 2^e année de Licence d'espagnol.
- **Cours de préparation à l'Agrégation externe d'espagnol** : épreuves orales de thème et d'analyse linguistique de textes en espagnol médiéval et en espagnol moderne.

2000-2001 : Chargée de cours de tutorat auprès des étudiants de 1^{ère} année de DEUG d'espagnol à l'Université de Strasbourg.

ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Membre fondateur du groupe de recherche « Culture et Histoire dans l'Espace Roman » (C.H.E.R., EA4376) de l'Université de Strasbourg.

Membre du comité de rédaction et de lecture de la revue *reCHERches* publiée par le C.H.E.R.

ORGANISATION D'UN COLLOQUE

- **Co-organisatrice et responsable scientifique du colloque international « Langue(s) d'écrivain »** des 1, 2 et 3 octobre 2009 à l'Université de Strasbourg, consacré aux implications psychiques, culturelles, idéologiques et poétiques du choix de la langue d'écriture pour les écrivains bilingues ; organisé par les groupes de recherche Groupe d'Etudes Orientales, Slaves et Néo-helléniques (G.E.O., EA1340) et Culture et Histoire dans l'Espace Roman (C.H.E.R., EA4376) de l'Université de Strasbourg.

COMMUNICATIONS LORS DE COLLOQUES OU DE JOURNÉES D'ÉTUDES

- « *ħalqa goytisoliana*. Dialogues hispano-arabes autour de l'œuvre de Juan Goytisolo ». Séminaire « Contacts, transpositions, imitations » du 16 avril 2010, organisé par les équipes de recherche Groupe d'Etudes Orientales, Slaves et Néo-helléniques (G.E.O.) et Culture et Histoire dans l'Espace Roman (C.H.E.R.) de l'Université de Strasbourg.
- « Langues et migrations linguistiques dans *Makbara* ». Journée doctorale sur le thème de « L'Ailleurs » organisée par le groupe de recherche C.H.E.R. de l'Université de Strasbourg le 15 avril 2009.
- « Juan Goytisolo : écriture et arabité ». Journée d'Etudes Hispano-arabes du 28 mars 2008 organisée par les équipes de recherche Groupe d'Etudes Orientales, Slaves et Néo-helléniques (G.E.O.) et Culture et Histoire dans l'Espace Roman (C.H.E.R.) de l'Université de Strasbourg.

En projet pour l'année 2010 :

- Participation au colloque international « Historias de viajes », Universidad de Cádiz, Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación, du 1^{er} au 3 juin 2010. Communication intitulée : « Arabismos 'transmigratorios' en la obra de Juan Goytisolo : un diálogo con la tradición literaria castellana ».

PUBLICATIONS

- ARTICLES -

- « Mise en texte de la langue arabe dans l'espace narratif de Juan Goytisolo. Etude des *excipit* de *Juan sin Tierra* et *Makbara* », in *ReCHERches. De mots en maux : parcours hispano-arabes*, Isabelle RECK, Edgar WEBER (dir.), n° 2, Presses Universitaires de Strasbourg, 2008, p. 15-27.

A paraître en 2010 :

- « De l'Ailleurs à l'"Atopie". Une lecture des arabismes et du plurilinguisme de *Makbara* », *Horizons Maghrébins*, automne 2010, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- Coordination des Actes du colloque international « Langue(S) d'écrivain » des 1, 2 et 3 octobre 2009 à Strasbourg.

- TRADUCTION -

- CASSASAS CANALS, Xavier, « Saint-Jean de la Croix, Ibn 'Abbâd de Ronda et la survivance en Espagne de la mystique musulmane en langue castillane jusqu'à la fin du XVI^e siècle », in Llored Yannick, Touton Isabelle (dir.), *L'héritage de l'Espagne des trois cultures. Musulmans, juifs et chrétiens*, *Horizons Maghrébins*, n°61, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, avril 2009, p. 63-69. Traduction de l'espagnol vers le français.

CURSUS UNIVERSITAIRE ET DIPLÔMES

2006-2010 : Doctorante en Etudes Ibériques. Travaux de recherche consacrés à l'histoire des formes du roman espagnol, et plus particulièrement, depuis 2008, à ses manifestations contemporaines dans l'œuvre de l'écrivain Juan Goytisolo. Thèse en cotutelle internationale, sous la direction de Madame le Professeur Isabelle Reck (Université de Strasbourg) et de Monsieur le Professeur Abdelfattah Kilito (Université Mohammed V-Agdal de Rabat). Thèse intitulée « Voix arabes dans l'œuvre de Juan Goytisolo », qui s'attache à l'analyse des implications linguistiques, idéologiques et poétiques du lexique d'origine arabe utilisé par Goytisolo dans son œuvre de fiction.

2006 : Master Recherche d'espagnol, Université de Strasbourg. Mention Très bien obtenue avec la note de 18 sur 20. Mémoire intitulé « Les modalités de l'incipit romanesque espagnol » qui tente de définir, par une approche comparative, une typologie des stratégies d'écriture mises en œuvre dans un corpus *d'incipit* de romans espagnols de l'époque classique et moderne.

2004 : Agrégation externe d'espagnol

2002 : Maîtrise d'espagnol, Université de Strasbourg. Mention Très Bien.

2000 : Licence d'Espagnol, Université de Strasbourg.

1999 : ▪ Certificat d'Arabe Littéral, délivré par l'Institut d'Etudes Arabes et Islamiques de la Sorbonne Nouvelle, Paris III.

▪ **DEUG d'Espagnol**

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES DANS L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

2005-2006 : Professeur d'espagnol au L.E.G.T. Albert Schweitzer de Mulhouse

2004-2005 : Titularisation au grade de Professeur agrégé d'espagnol. Stage de titularisation au L.E.G.T. Général Leclerc de Saverne (67).

2001-2002 : Assistante en Espagne à l'*Instituto de Guadarrama* (Madrid). **Collaboration à la conception du manuel d'apprentissage *Francés 3, educación secundaria obligatoria***, de Soledad García Mouton, Jean-Pierre Tilly et Jacques Tilly, publié aux éditions Anaya, Madrid, 2002, et destiné aux élèves espagnols du secondaire.

AUTRES LANGUES

Anglais : parlé, lu, écrit

Arabe littéral : lu, écrit

Arabe marocain : en cours d'apprentissage. Diplômée de l'Arabic Language Institute in Fez (A.L.I.F.) après une session de cours intensifs du 14 juillet au 3 août 2008 à Fès.